

口译指导：2011年政府工作报告十二 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E6_8C_87_E5_c95_646512.htm 通过历年的翻译考试真题可以看出，时事类的翻译试题往往在历年出现，因此百考试题小编就特意为各位考友多搜集时事类翻译原文，供大家参考与学习。

(三)巩固和加强农业基础地位 3. Consolidating and strengthening the position of agriculture as the foundation of the economy 坚持把“三农”工作放在重中之重，在工业化、城镇化深入发展中同步推进农业现代化，巩固和发展农业农村好形势。 We will steadfastly make agriculture, rural areas, and farmers the top priority of the government ' s work. carry out agricultural modernization while deepening industrialization and urbanization. and consolidate and build upon the favorable situation in agriculture and rural areas. 确保农产品供给，多渠道增加农民收入。要把保障粮食安全作为首要目标，毫不放松地抓好农业生产。稳定粮食种植面积，支持优势产区生产棉花、油料、糖料等大宗产品。大力发展畜牧业、渔业、林业。切实抓好新一轮“菜篮子”工程建设，大中城市郊区要有基本的菜地面积和生鲜食品供给能力。强化农业科技支撑，发展壮大农作物种业，大规模开展高产创建。 We will ensure an adequate supply of agricultural products and increase farmers ' incomes through multiple channels. We will make safeguarding food security our primary goal, and work tirelessly to increase agricultural production. We will keep the area planted in grain crops stable, and support the growing of cotton, oilseed and sugar crops in the most

suitable areas. We will energetically develop the animal husbandry, fishery, and forestry sectors. We will effectively carry out the new round of the "vegetable basket" program and ensure that suburbs of large and medium-sized cities have a basic area for growing vegetables and a basic ability to supply fresh produce for urban residents. We will get science and technology to better support agriculture, develop and expand the crop seed industry, and launch large-scale efforts to increase agricultural production. 继续实施粮食最低收购价政策，今年小麦最低收购价每50公斤提高5到7元，水稻最低收购价每50公斤提高9到23元。大力发展农村非农产业，壮大县域经济，提高农民职业技能和创业、创收能力，促进农民就地就近转移就业。提高扶贫标准，加大扶贫开发力度。 We will continue to implement the policy of minimum grain purchase prices, raise the floor price for wheat by 5 to 7 yuan per 50 kg and increase the floor price for rice by 9 to 23 yuan per 50 kg this year. We will energetically develop nonagricultural industries in rural areas, strengthen county economies, improve farmers' vocational skills and their ability to start their own businesses and increase their incomes, and encourage them to find nonagricultural employment in their hometowns or nearby areas. We will raise the poverty line, and intensify our efforts to alleviate poverty through development. 大兴水利，全面加强农业农村基础设施建设。重点加强农田水利建设、中小河流治理、小型水库和病险水闸除险加固以及山洪地质灾害防治。完善排灌设施，发展节水灌溉，加固河流堤岸，搞好清淤疏浚，消除水库隐患，扩大防洪库容。 We will put great effort into water conservancy, and

comprehensively strengthen agricultural and rural infrastructure. We will focus on developing more irrigation and water conservancy projects, harnessing small and medium-sized rivers, reinforcing small reservoirs and faulty and dangerous sluices, and preventing and responding to geological disasters from mountain torrents. We will improve irrigation and drainage facilities, develop water-saving irrigation, reinforce river embankments, clear away silt and dredge waterways, eliminate hidden dangers in reservoirs, and increase their storage capacity to prevent floods. 通过几年努力，全面提高防汛抗旱、防灾减灾能力。大力推进农村土地开发整理，大规模建设旱涝保收高标准农田，加快全国新增千亿斤粮食生产能力建设。加强农村水电路气房建设，大力改善农村生产生活条件，努力为农民建设美好家园。 Through several years of hard work, we will comprehensively improve our ability to prevent floods, control droughts, and prevent and mitigate natural disasters. We will vigorously develop and improve rural land, develop arable land that meets high drought and flood resistance standards on a large scale, and accelerate our work to increase the country ' s grain production capacity by 50 million tons. We will intensify work on projects to provide running water and electricity to rural homes, build and improve roads, exploit methane and construct rural housing, and energetically improve rural working and living conditions, so that farmers can live in a nice environment. 加大“三农”投入，完善强农惠农政策。财政支出重点向农业农村倾斜，确保用于农业农村的总量、增量均有提高。预算内固定资产投资重点用于农业农村基础设施建设，确保总量和比重进

进一步提高.土地出让收益重点投向农业土地开发、农田水利和农村基础设施建设，确保足额提取、定向使用。 We will increase funding for agriculture, rural areas, and farmers and improve our policies to strengthen agriculture and benefit farmers. We will direct more government spending toward agriculture and rural areas, and ensure that total expenditures and spending increases in this area are both higher than last year. Our budgetary fixed asset investment will be used mainly to develop agricultural and rural infrastructure, and we will ensure that both the proportion and the total amount of investment further increase. Proceeds from the transfer of land-use rights will be spent primarily on developing agricultural land, irrigation and water conservancy, and constructing rural infrastructure, and we will ensure that an adequate amount of funds is drawn from these proceeds and used for those purposes. 今年中央财政用于“三农”的投入拟安排9884.5亿元，比上年增加1304.8亿元。继续增加对农民的生产补贴，新增补贴重点向主产区、重点品种、专业大户、农民专业合作社倾斜。增加中央财政对粮食、油料、生猪调出大县的一般性转移支付，扩大奖励补助规模和范围。 This year ' s allocation for agriculture, rural areas, and farmers from the central government budget will be 988.45 billion yuan, an increase of 130.48 billion yuan over last year. We will continue to increase subsidies to agricultural production, and give high priority in the newly increased subsidies to major production areas, key crop varieties, major specialized households, and specialized farmer cooperatives. We will increase general transfer payments from the central government to the major

counties that supply other parts of the country with grain, oilseed and pigs, and expand the size and scope of awards and subsidies. 引导金融机构增加涉农信贷投放，确保涉农贷款增量占比不低于上年。加大政策性金融对“三农”的支持力度。健全政策性农业保险制度，建立农业再保险和巨灾风险分散机制。 We will encourage financial institutions to increase their supply of credit for agriculture, rural areas, and farmers and ensure that this year's percentage increase in credit is no less than that of last year. We will increase policy-based financial support for agriculture, rural areas, and farmers. We will improve the policy-supported agricultural insurance system, and develop an agricultural reinsurance system and a mechanism for diffusing the risk of huge catastrophes. 深化农村改革，增强农村发展活力。坚持和完善农村基本经营制度，健全覆盖耕地、林地、草原等家庭承包经营制度。有序推进农村土地管理制度改革。探索建立耕地保护补偿机制。继续推进农村综合改革。全面实施村级公益事业建设一事一议财政奖补，大幅增加奖补资金规模。 We will deepen rural reform, and increase the vitality of rural development. We will adhere to and improve the basic rural operating system and improve the household contract responsibility system for land use including farmland, forestland and grassland. We will move forward with reform of the rural land management system in an orderly manner. We will explore and establish a compensation mechanism for protecting arable land. We will continue to carry out comprehensive rural reforms. We will fully implement the government award and subsidy system for village-level public works projects, the launching

of which is determined by villagers themselves, and we will significantly increase the size of awards and subsidies. 加快发展农民专业合作社和农业社会化服务体系，提高农业组织化程度。年底前，在全国普遍建立健全乡镇或区域性农业技术推广、动植物疫病防控、农产品质量监管等公共服务机构。 We will accelerate the development of specialized farmer cooperatives and the system whereby various sectors of society provide services for agriculture, and raise the level of organization in agriculture. By the end of this year, we will put in place sound public services for spreading agricultural technology. preventing and controlling animal and plant diseases. and monitoring the quality of agricultural products in townships, towns and regions all over the country. 解决13亿中国人的吃饭问题始终是头等大事，任何时候都不能掉以轻心。我们有信心也有能力办好这件大事。 Ensuring adequate food for 1.3 billion Chinese people is always a top priority, and we must never treat this issue lightly. We have the confidence and the ability to handle this important matter well. 更多推荐：
#0000ff>2011年政府工作报告演讲汇总 编辑推荐：
#0000ff>2011年上半年翻译考试成绩查询时间 #0000ff>2011年下半年翻译考试报名时间汇总 为了能及时获取2011年口译笔译考试更多翻译原文，建议大家收藏#333333>百考试题口译笔译考试频道#ff0000>点击收藏，我们会第一时间为您呈现双语译文，谢谢考友的光临。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com